

Quality Research Methods

An international workshop on methodology in
research on quality in simultaneous interpreting

26–27 April 2009

Center for Translation Studies, University of Vienna

PROGRAM

Sunday, 26 April

20:00 **Welcome reception** at Restaurant ‘d’Landsknecht’ (9., Porzellangasse 13)

Monday, 27 April (Zentrum für Translationswissenschaft, ‘Hörsaal 1’)

9:00 **Welcome** Gerhard Budin, *Deputy Head, Center for Translation Studies*

9:10 **Introduction** Franz Pöchhacker
Workshop outline and project overview

9:20 Ingrid Kurz
Experimental research on simultaneous interpreting in Vienna

Part I: Intonation and Voice

9:30 Ángela Collados Aís
La entonación como parámetro de calidad: enfoque experimental

10:00 Cornelia Zwischenberger
Assessing intonation: a web-based experiment

10:25 Elisabeth Holub
Intonation: Preparing and pretesting experimental material

10:50 – 11:15 *Break*

11:15 Emilia Iglesias Fernández
Voice: Preparing and pretesting experimental material

11:40 Patricia Michalek-Kurucz
Voice quality in SI: an experimental study

12:05 Birgit Grübl
Testing audience comprehension: a pilot study

Quality Research Methods

Workshop Program – p. 2

12:30

– *Lunch* Café-Restaurant Graf (19., Billrothstraße 19)

14:00

Part II: Fluency and Accent

14:00

Macarena Pradas Macías
La fluidez y sus pausas: enfoque experimental

14:25

Sylvi Rennert
Fluency/Pauses: Preparing and pretesting experimental material

14:50

Olalla García Becerra
Primeras impresiones y evaluación: enfoque experimental

15:15

Karin Reithofer
Non-native English: Preparing and pretesting experimental material

15:40 – 16:00 *Break*

Part III: General Discussion

16:00

Issues in experimental design

- preparation and validation of experimental material
- sampling and randomization
- comprehension testing
- statistical data analysis

17:00 *Closure*

18:00

Heurigen dinner Heuriger Steinschaden
(Wien-Nussdorf, Kahlenbergerstr. 18)